

СИЛАБУС
навчальної дисципліни
«Загальна теорія перекладу»

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський) рівень
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) ОПП Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська
Статус навчальної дисципліни	обов'язкова
Курс, семестр	2 курс, IV семестр
Трудомісткість	загальна кількість годин – 105 год; кількість кредитів – 3,5
Мова(и) викладання	англійська, українська
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	<i>викладач:</i> Антонюк Марина, к. філол. н. <i>контакти:</i> ауд. 451а (навчальний корпус № 4) <i>e-mail:</i> maryna.antoniuk@pdau.edu.ua <i>сторінка викладача:</i> https://www.pdau.edu.ua/people/antonyuk-maryna-anatoliyivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	засвоєння здобувачами вищої освіти наукових концепцій і термінологічного апарату, які становлять теоретичне підґрунтя перекладацької діяльності при перекладі з іноземної мови на українську та з української на іноземну.
Компетентності	<i>загальні:</i> ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним. ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями. ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою (англійською та німецькою). ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях. <i>фахові:</i> ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ. ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні. ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
Результати навчання	ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами (перша – англійська, друга – німецька) усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації. ПРН 7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів. ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

Методи навчання	<p>словесні методи (лекція, пояснення), наочні методи (ілюстрування, демонстрування), практичні методи (вправи), методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу й новизни навчального матеріалу), методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності, інтерактивні методи (дискусії, метод мозкового штурму), мультимедійні методи (використання аудіо- та відеозаписів), методи письмового контролю (тести, навчальні завдання), методи самоконтролю (самоаналіз, взаємооцінювання).</p>
Програма навчальної дисципліни	<p>Тема 1. Переклад: проблема дефініції та типологія. Тема 2. Український переклад і його націєтворча роль. Тема 3. Фонетичний аспект перекладу. Тема 4. Граматичний аспект перекладу. Тема 5. Лексичний аспект перекладу. Тема 6. Проблема лакун і реалій в перекладознавстві. Тема 7. Прагматичний аспект перекладу. Тема 8. Повний, анотаційний, реферативний типи перекладу. Тема 8. Труднощі перекладу.</p>
Стратегія оцінювання результатів навчання	<p><i>Поточний контроль:</i> опитування, вправи, тест. <i>Семестровий контроль:</i> екзамен.</p>
Політика навчальної дисципліни	<p>Відвідування занять є обов'язковим, запізнення – лише з поважних причин. У разі відсутності здобувача вищої освіти на практичних заняттях з поважної причини (документальне підтвердження) надається право відпрацювати пропущене заняття на наступному практичному занятті у спосіб, визначений викладачем. У разі відсутності без поважних причин – здобувач вищої освіти не одержує бали за практичне заняття і позбавлений права на їхнє відпрацювання.</p> <p>Усі завдання, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни, мають бути виконані у встановлений термін. За порушення дисципліни та використання телефонів і комп'ютерних засобів без дозволу викладача здобувач вищої освіти отримує на занятті 0 балів. Списування під час виконання тестових завдань, практичних завдань та завдань екзаменаційної роботи заборонені. Документи про академічну доброчесність наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ.</p> <p>На здобувачів вищої освіти поширюється право про визнання результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті. Зокрема визнання та перезарахування результатів навчання, здобутих у неформальній / інформальній освіті на різноманітних навчальних платформах (Prometheus, Coursera тощо) за частиною освітнього компонента може здійснюватися до початку або впродовж семестру, в якому опановується освітній компонент, проте не пізніше, ніж за місяць до встановленої дати семестрового контролю. Особливості неформального / інформального навчання регламентовані Положенням про порядок визнання результатів навчання, набутих у неформальній та інформальній освіті, здобувачами вищої освіти Полтавського державного аграрного університету.</p> <p>Після завершення вивчення навчальної дисципліни кожен здобувач вищої освіти має пройти опитування в особистому кабінеті АСУ ПДАУ.</p>
Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)	<p>Практичний курс першої іноземної мови (англійська).</p>

Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)	Аудіозаписи, відеоролики.
Рекомендовані джерела інформації	<p style="text-align: center;">Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Корунець І. В. Вступ до перекладознавства : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2008. 512 с. 2. Литвин І. М. Перекладознавство : навч. посібник. Черкаси : Видавництво Ю. А. Чабаненко, 2013. 288 с. 3. Ребрій О. В. Вступ до перекладознавства. Харків : ХНУ імені В. Каразіна, 2016. 116 с. 4. Стріха М. Український переклад і перекладачі: між літературою і націстворенням. Київ : Дух і Літера, 2020. 520 с. 5. Терехова С. І. Вступ до перекладознавства : навч. посібник. 2-ге вид. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2002. 163 с. <p style="text-align: center;">Допоміжні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Антонюк М. Проблема редагування перекладів в англomовній науково-практичній літературі. <i>Мова і міжкультурна комунікація: теорія та практика : зб. матеріалів IV Всеукр. наук.-практ. конф. (м. Полтава, 22 березня 2023 р.)</i>. Полтава : ПДАУ, 2023. С. 170—174. 2. Антонюк М. Теоретико-дидактичні засади мультимодального аналізу рекламного дискурсу. <i>Матеріали 54-ї науково-методичної конференції викладачів і аспірантів «Вища освіта в контексті глобальних викликів»</i>. Полтава : ПДАУ, 2023. С. 182—184. 3. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову :навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с. 4. Радчук В. Держава тлумачів. <i>Всесвіт</i>. 2005. № 5–6. С. 173–185. URL: https://www.vsesvit-journal.com/old/content/view/76/41/ <ol style="list-style-type: none"> 1. Mossop, Brian. <i>Revising and Editing for Translators</i>. 4th ed. Routledge, 2020. 302 p. <p style="text-align: center;">Інформаційні ресурси мережі Інтернет</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Collins Online Dictionary. URL: https://www.collinsdictionary.com/ 2. Dictionary by Merriam-Webster. URL: https://www.merriam-webster.com/
Рік введення	2024